

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie tym którzy byli nieposłuszni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I którym to przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku,* ** jeśli nie tym nieposłusznym? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Którym zaś przysiągł, (że) nie (wejdą) do odpoczynku Jego, jeśli nie (tym), (którzy nie ulegli)?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Komu zaś przysiągł nie wejść do odpoczynku Jego jeśli nie (tym) którzy byli nieposłuszni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I komu to przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy odmówili posłuchu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A którym przysiągł, że nie wejdą do jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy byli nieposłuszni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którymże przysiągł, że nie mieli wniknąć do odpocznienia jego? Aż nie tym, którzy byli nieposłusznymi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którymże przysiągł, iż nie mieli wniknąć do odpocznienia jego, jedno tym, którzy niewierni byli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Którym to zaś poprzysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy nie byli posłuszni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A komu to przysiągł, że nie wejdą do odpocznienia jego, jeśli nie tym, którzy byli nieposłuszni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Komu zaś przysiągł, że nie wejdzie do miejsca Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Komu wreszcie przysiągł, że nie wejdzie do Jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A którym przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku, jeśli właśnie nie nieposłusznym?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Komu to nie pozwolił zaznać spoczynku u siebie? Czyż nie tym, którzy byli nieposłuszni?

¹⁾ Odpoczynek, κατάπαυσις, opisuje (1) życie w ziemi zapewnionej obietnicą Boga (zob. też <x>650 4:8</x>; por. <x>60 1:13</x>); (2) odpoczynek dla ludu Bożego (<x>650 4:9</x>), czyli nasz udział w danych nam w Chrystusie obietnicach (<x>650 4:3</x>). W ten odpoczynek mamy starać się wejść (<x>650 4:11</x>), a uniemożliwia je niewiara w sensie nieposłuszeństwa Słowu Boga (<x>650 3:18-19</x>; <x>650 4:6</x>), niepewność, że to, co On obiecał, ma też moc uczynić (<x>520 4:21</x>).

²⁾ <x>40 14:22-23</x>; <x>50 1:34-35</x>; <x>230 95:11</x>; <x>650 4:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A komu 'przysiągł, że nie wejdą do Jego odpoczynku', jeśli nie tym, którzy okazali się nieposłuszni?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кому присягав, що не ввійдуть до його спочинку, як не тим, що противилися?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A którym przysiągł, że nie wejdą do Jego miejsca odpoczynku; czyż nie tym, co byli nieposłusznymi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A komu to poprzysiągł, że nie wejdą do odpoczynku Jego? Tym, którzy byli nieposłuszni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A którym przysiągł, że nie wejdą do jego odpoczynku, jeśli nie tym, którzy okazali nieposłuszeństwo?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jakich ludzi miał na myśli, mówiąc: „Nie dotrą na miejsce, w którym przygotowałem im odpoczynek”, jeśli właśnie nie tych, którzy okazali nieposłuszeństwo?